

Методическая разработка упражнений по теме «Изучение идиом английского языка» к урокам английского языка учителя английского языка МБОУ «Гимназия №17» г.о Королёв Лоза Антона Вячеславовича, 2021 г.

Для того чтобы говорить на иностранном языке как носитель этого языка – необходимо знать, уметь понимать и использовать устойчивые выражения или идиомы. Английский язык, с точки зрения наличия в его обширной системе идиоматических выражений является, пожалуй, одним из самых богатых. Идиомы занимают огромный пласт в его структуре. Их можно слышать в ежедневных разговорах, дружеских беседах, дискуссиях, на деловых встречах. Также их можно встретить в художественной литературе, газетах, журналах, телепрограммах. Идиомы придают языку яркую окраску, делают его более живым, эмоциональным и неформальным.

По определению, идиома - это словосочетание, состоящее из двух или более слов, значение которого не определяется значением входящих в него слов. Очевидно, что английская идиома - это оборот речи, не передаваемый дословно на русский язык. Поэтому ее надо запоминать.

Идиоматические выражения в английском языке – интересная и одновременно непростая тема для изучения. Английские идиомы бывают весьма специфичны, а их дословный перевод на родной язык просто невозможен, так как искажает смысл до полного непонимания. Например, идиому «go Dutch» можно понять, как, «идти, поступать по-голландски», но на самом деле она означает «платить вкладчину». Поэтому не стоит делать так называемые «кальки» с русского языка. Иногда же идиомы бывают на удивление схожи со своими русскими аналогами. Например, идиома «look for a needle in a bottom of hay» дословно переводится как "искать иголку в стоге сена" и имеет тот же смысл, и ее значение нам понятно.

И так давайте обобщим, что же необходимо знать ученику для успешного изучения идиом.

1) порядок слов в идиомах не меняется; 2) они не переводятся дословно на родной язык; 3) идиомы используются только в переносном значении; 4) их можно только заучить; 5) использование идиом свидетельствует о высоком знании языка, поскольку они делают речь более естественной.

В УМК «Английский в фокусе» изучению идиом уделяется особое внимание, поскольку идиомы составляют яркую и национально - своеобразную часть языковой картины мира.

Изучая идиоматические выражения, учащиеся одновременно проникают в новую национальную культуру, которая отражает многовековую историю народа, знакомятся с особенностями английского языка, приобретают огромное духовное богатство, которое накапливалось с годами и сохранялось в языке. С помощью идиом, требующих переосмысления, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным, то есть эстетическим аспектом, а речь становится более многогранной. Кроме того, идиомы способствуют развитию функциональной грамотности, развивают языковую догадку, побуждают к дискуссии, построенной на значении того или иного идиоматического оборота.

В УМК « Английский в фокусе» идиомы изучаются по тематическому принципу. Практически в каждом модуле вы можете встретить наиболее употребляемые английские идиомы, соответствующие тематике модуля.

Начиная с 8 класса, работа с идиомами на уроках становится регулярной.

При отработке идиом, кроме упражнений из учебника и рабочей тетради, я использую следующие упражнения. Это - урок-презентация на заданную тему; составить диалоги с заменой данных выражений идиоматическими; объяснить значение идиом на английском языке; работая в группах, найти как можно больше идиом и фразовых глаголов в данном тексте; написать письмо другу, используя изученные идиомы; найти правильный ответ (упражнения на множественный выбор); работая в команде, вспомнить как можно больше английских идиом, значение которых совпадает с русскими идиомами; составить из данных букв идиому по заданной теме; письменные задания – рассуждения, которые предполагают раскрытие и передачу смысла той или иной идиомы; вставить правильное слово в идиому; написать тест по пройденному материалу.

Таким образом, очевидно, что изучение идиом способствует более интенсивному усвоению лексического материала и развивает у учащихся навыки чтения, письма и говорения, в зависимости от предлагаемых упражнений.

В данной методической разработке я бы хотел осветить несколько групп тематических идиом.

Идиомы о частях тела

Названия частей тела упоминаются англичанами в разговоре не только при обсуждении самочувствия или чьей-либо внешности, но и для обозначения каких-то абстрактных, нефизических состояний - настроения, особенностей характера, отношений между людьми.

A pain in the neck – зануда, невыносимый человек

Get off one's back – отстать, оставить в покое

Give someone the cold shoulder – оказывать холодный прием

Like a bear with a sore head – разъяренный, разозленный

See eye to eye – сходиться во взглядах с кем-либо

Be a pain in the neck – создавать проблемы

Hold one's tongue – держать язык за зубами

Make somebody's hair stand on end – сильно напугать кого-либо

Keep one's fingers crossed – желать ни пуха, ни пера

Pull someone's leg – дразнить, подшучивать над кем-либо

Lose one's head – паниковать, впадать в панику, терять голову

Give someone a hand – помогать

Put one's foot down – приказать или запретить что-либо делать

Sweet tooth – сладкоежка

Eye-catching – заметный

All ears – быть в предвкушении подробного рассказа о чем-то

Break someone's heart = разбить сердце

Упражнения на закрепление материала:

1. Correct the mistakes

1. Steve would not take to James after their argument. He has given him the cold hand.
2. We bought Kate a box of chocolates for her birthday. She has such a sweet tongue!
3. Did you see Ann in her new dress? She is very face-catching!
4. If you want me to hear you out, I am all eyes!
5. Keep your arms crossed for me tomorrow - it's my job interview.
6. She broke his mind when she left him.
7. He always gives me a head with the housework.
8. The film was so scary it made my nails stand on end.
9. Of course I won't tell Mum. I was only pulling your neck.

Keys: 1.shoulder, 2.tooth, 3.eye, 4.ears, 5. fingers, 6.heart, 7.hand, 8.hair, 9. Leg

2. Fill in the gaps : foot, back, eye, neck, head.

1. Julia wanted to go to the party but her farther put his ... down.
2. They never agree with each other. They don't see eye to
3. What's wrong with him? He's like a bear with a sore
4. My brother talks too much. He's a real pain in the
5. She is so bossy. Why doesn't she get off my ... ?

Keys: 1.foot, 2.eye, 3.head, 4.neck, 5.back.

Идиомы о еде и ее приготовлении

Масса английских идиом связана с темой еды.

Apple of one's eye – чей-то любимчик, “зеница ока”

As cool as a cucumber – абсолютно спокойный

Be a piece of cake – что-то простое, элементарное

Bread and butter – средства к существованию.

Couch potato - лежебока

Cry over spilt milk – сожалеть о непоправимом

Full of beans – полон энергии

Have your cake and eat it – пытаться совместить несовместимое

In hot water – в заботах, хлопотах

It's not my cup of tea – это не по мне

Make one's mouth water – слюнки текут

Sell like hot cakes – идти на ура, расходятся как горячие пирожки

Spill the beans – раскрыть карты, разболтать секрет

Take something with a pinch of salt – не принимать всерьез

Take the cake – отвратительно вести себя

The icing on the cake – самый лучший

Use your noodle – шевели мозгами

Check your knowledge:

1. I'm sorry that you broke your bicycle, but it's no use crying over spilt
a) tea b) cream c) milk d) wine
2. Solving math problems is a piece of ... for him.
a) pie b) bread c) cake d) pizza
3. Opera isn't exactly my
- a) glass of juice b) mug of coffee c) jar of honey d) cup of tea
4. After the sleep, I was again full of ...
a) peas b) soup c) beans d) pasta

5. This task is not as difficult as it seems. Just use your ...

a) Google b) noodle c) phone d) computer

6. Baby Helen is the ... of her mother's eye.

a) pear b) cherry c) lemon d) apple

7. During the fire the homeowner was cool as a

a) tomato b) mineral water c) ice-cream d) cucumber

8. Ann loves telling stories, so take everything she says with a pinch of

a) pepper b) salt c) garlic d) onion

9. Teaching is my bread and

a) cheese b) salt c) butter d) mustard

10. She is a real couch ...! She is fond of lying on the couch watching TV!

a) potato b) tomato c) cucumber d) cabbage

11. This cafe is really nice and every time that I see the menu it makes my ... water.

a) tongue b) mouth c) eyes d) neck

12. Please don't spill the ... and tell the secret to anyone.

a) cherries b) milk c) apples d) beans

13. His new novel sells like hot

a) soup b) chocolate c) coffee d) cakes

Keys: 1.milk 2.cake 3. cup of tea 4.beans 5.noodle 6.apple 7.cucumber 8.salt 9. butter 10.potato
11.mouth 12.beans 13.cakes

Идиомы о погоде

Для британцев тема погоды очень важна. В Великобритании люди постоянно говорят о погоде, так как она постоянно меняется. Жители страны обычно начинают разговор с

друзьями или незнакомцами о погоде. Эта тема является нейтральной. Поэтому на улице можно часто услышать подобные слова: « What a lovely day! » или « It looks like it will be raining the whole day». Возможно, именно по причине такого внимания к погоде, в английском языке существует масса идиом о погоде.

A face like thunder – темнее тучи

A storm in a teacup – буря в стакане воды

As right as rain – в полном порядке

Be on cloud nine - быть очень счастливым по какому-нибудь поводу

Be a bolt from the blue – быть неожиданной новостью

Break the ice - сказать или сделать что-то, чтобы снять напряжение

Come rain or shine – во что бы то ни стало, при любой ситуации

Every cloud has a silver lining – нет худа без добра

Feel under the weather - плохо себя чувствовать, быть в плохом настроении

For a rainy day - на черный день

Head in the clouds – витать в облаках, предаваться бесплодным фантазиям

It never rains but it pours – беда не приходит одна

Raining cats and dogs – льет как из ведра

Storm in a teacup – буря в стакане воды

Save up for a rainy day – копить деньги на черный день

See which way the wind blows – знать откуда ветер дует, быть в курсе

The calm before the storm – затишье перед бурей

To twist in the wind – томиться

To feel under the weather – плохо себя чувствовать

To throw caution to the wind – перестать осторожничать

To weather the storm - пережить трудные времена

1) Correct the mistakes:

1. Come shine or rain I'll be at the meeting tomorrow.
 2. It always snows and it pours – today I have lost my purse and then a job.
 3. They were on cloud seven after the birth of their son.
 4. We are going to have much work tomorrow. So now is the sun before the storm.
 5. We are not having vacation this year, but every cloud has a silver chain. We are going to save money.
 6. She offered to have a cup of coffee to break the snow.
 7. It was raining dogs and cats all the weekend so we decided to stay at home.
 8. The new law caused a rain in a teacup – it's really not that strict.
 9. If you think you'll pass your exams without any revising, you have your head in the water.
 10. Anna was feeling a little under the ocean that day so she cancelled the date.
 11. When he's angry, he's got a voice like thunder!
 12. He wasn't expecting it to happen. It was a thunder out of the blue.
 13. Don't spend your money. It's wise to save up for the cold day.
- Keys:** 1.rain or shine 2. never rains but 3.nine 4.calm 5.lining 6.ice 7.cats and dogs 8.storm 9.clouds 10. weather 11. face 12.storm 13.rainy

ИДИОМЫ О ЖИВОТНЫХ

Любовь к кошкам, собакам и лошадям – известная страсть британцев, поэтому множество оригинальных английских идиом связано с животными.

Bark up the wrong tree – идти по ложному следу

Take the bull by the horns – взять быка за рога

Have a bee in one's bonnet – помешаться на чем-либо

Butterflies in one's stomach - мандраж, «мурашки бегают», ни жив ни мертв

Not enough room to swing a cat – очень мало места, чтобы жить комфортно

Can talk the hind legs off a donkey - человек, который много говорит

Straight from the horse's mouth – получить информацию напрямую

Take under someone's wing – взять под крыло

Be like water off a duck's back - что-то, что не имеет никакого эффекта

Not to have a cat in hell's chance - совсем не иметь возможности что-то сделать

Put a cat among the pigeons - сделать или сказать что-то, что принесет проблемы и заставит много людей волноваться

Curiosity killed the cat - любопытство может причинить проблемы

Be like a red rag to a bull – как красная тряпка быку

Pussy foot around - ходить вокруг да около

Let the cat out of the bag - открыть секрет или случайно рассказать о сюрпризе

Monkey see, monkey do – обезьянничать; дурные примеры заразительны

Find the meanings of the idioms:

1. Not enough room to swing a cat	a) make someone very angry
2. Can talk the hind legs off a donkey	b) help and protect someone, especially someone who is younger than you or has less experience than you
3. Straight from the horse's mouth	c) have no chance at all of doing something

4. Take under someone's wing	d) go about timidly and cautiously
5. Be like water off a duck's back	e) do or say something that causes trouble and makes a lot of people angry or worried
6. Not to have a cat in hell's chance	f) a room is very small and there is not enough space to live comfortably in it
7. Put a cat among the pigeons	g) information directly from someone who knows it
8. Curiosity killed the cat	h) a person who can talk a lot
9. Be like a red rag to a bull	i) reveal a secret or a surprise by accident
10. Pussy foot around	k) Being curious can get you into trouble
11. Let the cat out of the bag	l) it has no effect on someone at all (usually criticism)

Keys: 1.f 2.h 3.g 4.b 5.l 6.c 7.e 8.k 9.a 10.d 11.i